

“La música me ayudó a solucionar mis problemas de tartamudez”  
Andrés Cepeda

**HAY**  
PARA CONTAR

BRITISH  
COUNCIL

HAY FESTIVAL  
Cartagena de Indias

Claro

02  
VIERNES 25/01/2013

# La expedición | Patrick Deville

*Su pinta de hermético intelectual francés desaparece cuando Patrick Deville se convierte en aquel viajero que trata de explicar el mundo a través de realidades tan distantes como Nicaragua, Zanzíbar o Birmania.*

Alexandre Yersin es sin duda un personaje interesante; un científico brillante. Trabajó con Pasteur en París y más tarde descubrió el bacilo de la peste y creó su vacuna. Pero lo que le interesó a Patrick Deville no fue solamente el trabajo investigativo de Yersin, sino su faceta aventurera. La misma que lo llevó a dejar su trabajo en un laboratorio francés y embarcarse como marinero para terminar, finalmente, viviendo en China.

“A través de su vida uno puede leer casi un siglo de historia científica y política”, dice Deville, cuyo libro sobre la vida de Yersin (*Peste & Cólera*) le valió múltiples reconocimientos, entre ellos el premio Femina en Francia. “Nació en 1863 y murió en 1943, en la segunda guerra, un periodo de tiempo bien interesante, pero además he hecho en este libro una especie de proyección hacia el futuro, hasta nuestros días”.

Deville, que nació en 1957 en Francia, ha sido, también, un explorador. No sólo porque ha viajado por Medio Oriente, África y América Latina, sino porque su obra –por lo menos sus últimos cinco libros–, trata sobre lugares tan disímiles como Nicaragua (*Pura vida*), China (*Peste & Cólera*), Zanzíbar (*Equatoria*) o Birmania (*Kampuchéa*).

A pesar de esta diversidad de lugares y culturas, asegura que tiene un hilo conductor. “Me he concentrado en el periodo que va desde 1860 hasta nuestros días. Esta decisión se debe a que en este periodo ocurre una segunda revolución industrial, y países como Inglaterra, Francia y Alemania deciden –para bien y para mal– que todo el planeta debe convertirse en europeo”. Las consecuencias, según Deville, son las exploraciones (“sin las cuales el mapa del mundo no estaría completo”), la colonización, y en últimas, las guerras mundiales.

Deville, además de ser un prolífico escritor, se desempeña como director de la Casa de los escritores extranjeros y los traductores (Maison des écrivains étrangers et des traducteurs, MEET, por sus siglas en francés) en Saint-Nazaire, creada hace 25 años, para dar residencia a escritores y traductores del mundo, organizar encuentros literarios y publicar una revista literaria internacional. A lo anterior se suma la edición de libros en su idioma original y su traducción al francés.

“Adicionalmente, tenemos varios premios literarios, uno de ellos dedicado a la literatura latinoamericana, que exalta la labor de escritores menores de 35 años”, dice Deville. La literatura latinoamericana, explica, es una de las más leídas en Francia. “Me parece que su temática es tan universal que puede llegar a todo el mundo”.

“En Francia uno de cada dos libros publicados es traducido, es decir, que su original fue escrito en otro idioma –dice Deville–”. De ahí la importancia de tener un centro de traductores y de escritores de otras partes del mundo. “Aún así, la producción nacional de literatura es enorme. Cada año se editan unos 500 ó 600 libros sólo de literatura, muchos más de los que pueden tener una difusión en prensa u ocupar un espacio en novedades en las librerías”. Este es un fenómeno muy distinto al de otras partes del mundo, donde las publicaciones son pequeñas y hay pocos autores nuevos publicando. Según Deville, “Ambos casos son un problema. Nosotros pecamos por exceso”.

[www.britishcouncil.org.mx/hay/hayfestival-hayparacontar](http://www.britishcouncil.org.mx/hay/hayfestival-hayparacontar)

Patrick Deville en conversación con Mario Jursich

Lugar

UNIBAC

Hora: 19:30-20:30





Javier Cercas

## Atrapado por la ficción

Sus novelas sobre episodios históricos como la Guerra Civil Española y el golpe del 23 de febrero de 1981 plantean el viejo debate: ¿Hasta donde la ficción puede redefinir la verdad? Cercas tiene su versión.

Soldados de Salamina (2001) y Anatomía de un instante (2009), dos de las más aclamadas novelas de Javier Cercas, son un juego de espejos entre la realidad y la ficción. En ellas, Cercas demuestra no sólo su talento como fabulador sino también como investigador. "La ficción pura no existe y, si existiera, no tendría el menor interés", contesta Cercas a través de correo electrónico días antes de llegar a Cartagena. "La realidad siempre es el carburante de la ficción", añade. Pero en su caso esta mezcla no es una simple manera de darse un pretexto histórico o estético; Cercas cree, como lo dijo una vez, "en una verdad irónica y emancipada de la tiranía de lo literal".

Y aunque estas dos novelas, y varias más, se construyen alrededor de episodios traumáticos de la historia española, Cercas se deslinda del rótulo de los escritores ibéricos. "No me siento un escritor español, sino en

español", comenta. "Han sido sobre todo los escritores latinoamericanos quienes nos han devuelto el legado perdido de Cervantes". Adolfo Bioy Casares, Juan Rulfo, Gabriel García Márquez y Guillermo Cabrera Infante se cuentan entre quienes lo han marcado, aunque no sabe precisar de qué manera.

A sus 50 años, y desde su tribuna en El País de Madrid, Cercas también ha mostrado ser un hábil columnista. Su clave ha sido navegar a contracorriente con inteligencia, elegancia y una escritura que hace gala de la que, para él, es la primera cualidad de un buen columnista: "saber decir las cosas más complejas de la manera más sencilla posible". La segunda

consiste seguir a rajatabla un precepto de Ezra Pound que prefiere citar textualmente: "Haré declaraciones que pocas personas se pueden permitir porque pondrían en peligro sus ingresos o su prestigio en sus mundos profesionales, y sólo están al alcance de un escritor por libre. Dada mi libertad, puede que sea un tonto al usarla, pero sería un canalla si no lo hiciera".

Cada autor tiene su secreta galería de laureles. En el caso de Cercas, su obra favorita no ha sido ninguna de las que más le han retribuido prestigio o ventas. Al contrario, es una de sus obras menos leídas, El Inquilino, escrita cuando era muy joven y vivía solo y feliz en una casa con

mucho sol en Estados Unidos. "No digo que sea mi mejor libro", precisa este profesor de la Universidad de Girona. "Ahora tendré que volver a releerlo; toco madera".

Pero mientras eso, Cercas se enfrentará estos días de Festival y trajín a temores más cotidianos. "Cuando no estoy escribiendo les temo, a veces, a los demás, y cuando escribo me temo siempre a mí mismo. Mal asunto: recuerde que, como decía Walter Benjamin, la felicidad consiste en vivir sin temor".

→ ¿Cuál de sus obras le gustaría volver comic y por qué? *Las leyes de la frontera. Porque es la última que he escrito*

*'La ficción pura no existe y, si existiera, no tendría el menor interés'*



Javier Cercas fotografiado por Daniel Mordzinski en Hay Festival de Granada 2009.

Javier Cercas en conversación con Juan Gabriel Vásquez

Lugar Teatro Adolfo Mejía Hora: 12:30



*"La música popular que ha hecho parte de la educación sentimental en América Latina, irónicamente, muestra el lado más vulnerable de aquellos hombres machistas que se imponen en nuestras sociedades"*

Iván Benavides durante el Hay Festival Riohacha.

*"Por algún tiempo hacía novelas de aventuras sin ficción y, por supuesto, no era nada serio"*

Patrick Deville durante una conversación llevada a cabo el martes pasado en la Alianza Francesa de Bogotá.



Foto: Daniel Mordzinski.



## Dos preguntas a William Ospina

El escritor colombiano hablará hoy con los estudiantes en el marco del Hay Joven. Juana Silva le da comienzo a una cadena de preguntas que continuarán en la Universidad Jorge Tadeo Lozano a las 15:30.

¿Qué importancia cree usted que tiene para los jóvenes conocer la historia a través de la literatura?

La manera más viva de visitar el pasado es a través de la literatura. Los historiadores nos permiten conocer el pasado, pensarlo, pero no siempre nos permiten vivirlo. Ese esfuerzo de convertir la historia en una experiencia, en algo que toque los sentidos, que afecte las emociones, que estimule la imaginación, es lo que diferencia a la literatura de la historiografía. El historiador nos cuenta que cayó un rayo. El escritor nos tiene que hacer sentir el terror y el asombro de ese hecho, los estragos que produce, el deslumbramiento y el peligro. Y ninguno de los dos puede darnos del todo los hechos: sólo aproximaciones distintas a una realidad a la que ya no se puede llegar, que sólo se puede imaginar.

Su escogencia de un lenguaje poético para narrar los hechos históricos de sus novelas ha despertado tanto elogios como críticas. ¿Qué opina?

La historia y la poesía marchaban juntas al comienzo. En Homero, por ejemplo, uno no logra separarlas. En Shakespeare todavía se siente que no son cosas distintas. Hoy tenemos la tendencia a pensar que la historia es asunto de datos, de cifras, de esquemas, teorías y conceptos. La literatura nos recuerda que la historia es también pasión, emoción, sensibilidad; cosas no siempre racionales. Por eso la poesía es importante, el lenguaje vivo; un lenguaje que no sólo piensa la realidad sino que la crea, y la hace surgir ante nosotros. Ahora bien: nadie puede proponerse escribir la historia con poesía...



# ¿Por qué la novela gráfica?

## → Menena Cottin

¿Sintió de alguna manera que con sus palabras podía dibujar con precisión en la mente de sus lectores? Aunque *El libro negro de los colores* está traducido al Braille, no es un libro para niños invidentes sino para lectores -de cualquier edad- que sí pueden ver. De ninguna manera intento pintar colores en la mente de lectores invidentes. Por el contrario, intento sensibilizar a lectores videntes para que logren percibir los colores a través de todos sus sentidos, todos menos el de la vista. Es un libro que invierte los valores: los invidentes sienten los colores de muchas maneras, nosotros solo los vemos. → Menena Cottin conversará con Laura Lucero y Sergio Dahbar ● Lugar: Centro de Cooperación Española (Salón Rey) ● Hora: 10:30

## → Peter Kuper

How do you explain the new interest for non-fiction stories (history, reportage, memoir, etc.) in comics? We are an extremely visually literate society and comics is a form that melds words and pictures in a way that reinvigorates these areas of literature. Also there are more people in publishing that don't view comics as "just for kids" and adults who aren't embarrassed to be seen reading a graphic novel. Most important of all, there are now creators with equal skills in both writing and art to allow comics to reach their full potential as a unique art form. → Peter Kuper hablará sobre novela Gráfica ● Lugar: Salón Santa Clara (Hotel Sofitel) ● Hora: 10:30, sábado 26 de enero

## → Stephen Ferry

### ¿Qué piensa del comic como recurso para contar la realidad en zonas de conflicto?

Lo que me parece genial del los comics es que los creadores, pensando en Art Spiegelman y Joe Sacco, han logrado desarrollar un formato que sirve para hacer observaciones sobre situaciones duras. También me llama la atención la ironía de que un formato que por décadas sirvió sólo para entretener o hacer chistes le da un carácter irónico y hasta ácido al producto. El comic es también un género que se asocia con la rebeldía y la inconformidad; sobre todo en los jóvenes, y eso genera mucha frescura. → Stephen Ferry conversará con Pablo Corral, William fernando Martínez y Mauricio Lima sobre crónica fotográfica. ● Lugar: Salón Santa Clara (Hotel Sofitel) ● Hora: 15:30

## Ricardo Silva

### ¿Cuál es su novela gráfica favorita y por qué?

Es *Maus*. La leí hace seis años estando de viaje. Y creo que, desde entonces, me ha costado encontrar textos que estén en semejante nivel. Por supuesto, todo el tiempo se están produciendo libros maravillosos, y la culpa de no encontrármelos es mía. Pero también me temo que *Maus*, de Art Spiegelman, que reconstruye el holocausto de una manera que sólo podría funcionar tan bien en la novela gráfica, es un clásico de la literatura. Y es uno de esos trabajos que le recuerdan a la literatura que no puede dejarse convertir en la parte solemne y grave y trascendente del instinto de narrar, que, en otras palabras, todo eso que tanto le gusta a tantas personas (el cine, la televisión, la novela gráfica, las canciones populares) son puestas en escena diferentes de un mismo gesto humano.

→ Ricardo Silva Romero hablará con Óscar Pantoja, Tatiana Córdoba y Felipe Camargo sobre Gabo en Cómic ● Lugar: Centro de Cooperación Española (Salón Rey) ● Hora: 12:30, sábado 26 de enero



## Gioconda Belli

» Esta foto la tomó Daniel en la Casa de América en Madrid. Estábamos en algún encuentro de escritores. Me metió en una de las habitaciones y me dijo: "Agarrá alguna de esas máscaras y volá". No tuve tiempo de pensar, pero tenía confianza en su ojo, en su ojo mágico. Así que me dejé llevar por su noción de mí misma. Fue divertido. Me encantan las máscaras: son como una ilusión de lo que uno podría ser. ¿Que si hay algo vampirezco?

Quizás algo gatúbelo, y de heroína por mi participación en la revolución sandinista contra el gobierno de Somoza en Nicaragua. Pero en todo caso, fue una buena elección. A mí, como a cualquiera, me encantaría tener superpoderes.



## 2013

### → Hay cuento

Este año el Concurso Nacional de Cuento -organizado por RCN y el Ministerio de Educación- rinde un homenaje al "poeta de los niños" Rafael Pombo. Estudiantes y profesores enviaron 33.899 cuentos de los cuales serán premiados 35. Lo interesante esta vez es que a pesar de las dificultades de comunicación llegaron relatos de lugares tan apartados de la geografía como Puerto Nariño, Amazonas e Istmina, Chocó. Entre los jurados están William Ospina, Carolina Sanín, Miguel Torres, el español José María Plazas y el escritor y guionista de "El secreto de sus ojos", Eduardo Sacheri.

### → Hay Guajira

El cantante bogotano Fonseca se robó el show el pasado miércoles en El centro de convenciones Anas Mai, de Riohacha, donde se llevó a cabo -como todos los años- una versión del Hay Festival Riohacha. Tan pronto llegó a la capital guajira junto con su acordeonero, Taty Manzano, una ola de niños y de niñas se abalanzaron para tocarlo y abrazarlo. Fonseca y Andrés Cepeda fueron los encargados de una de las conversaciones que se llevó a cabo durante el encuentro que tenía como título "Escribir música". Esa misma tarde el escritor español José María Plaza en-

tregó los premios a los mejores cuentos escritos por los hijos de los integrantes de la Fundación Cerrejón.

### → Hay cambios

Si usted tiene entradas o está interesado en asistir a los eventos 42, 74, 66, 78 o 79 le interesarán los siguientes cambios. La conversación de David Remnick con Rodrigo Pardo está cancelada debido a que el director de *The New Yorker* canceló su participación por problemas personales. El encuentro de Erri De Luca con Valeria Luiselli pasa a ser en el Salón Santa Clara el día domingo 27 de enero a las 10.30. La conversación entre Valeria Luiselli, Tryno Maldonado

y Carolina Sanín con Catalina Holguín pasa al Teatro Adolfo Mejía el domingo 27 de enero a las 15:30.

### → Más cambios

El encuentro sobre Historia y Literatura con Owen Sheers y Gaby Wood será a las 10.30 del sábado en el Teatro Adolfo Mejía. Este evento estaba programado en un comienzo a las 17.30 del domingo. Por otro lado, en el Hay Joven también hay cambios. La conversación de Javier Cercas con Guido Tamayo cambia de fecha. Ahora se llevará a cabo el sábado 26 de enero a las 15:30 en la Universidad Jorge Tadeo Lozano (sede centro).



**Granta**  
**BOGOTÁ 39**  
guionista  
**BRASILEIRO**



Léenos

**¡DESCÚBRELO!**

[www.britishcouncil.org.mx/hay/hayfestival-hayparacontar](http://www.britishcouncil.org.mx/hay/hayfestival-hayparacontar)

[www.hayfestival.org/cartagena](http://www.hayfestival.org/cartagena)



@cobritisharts  
#hayfestival\_esp



hayfestivalcartagena

**HAY**  
**PARA CONTAR**

online



HAY FESTIVAL  
Cartagena de Indias

